

Способы выражения именного сказуемого в русском и персидском языках

Сейед Хасан Захраи *

Доцент кафедры русского языка Тегеранского университета, Иран

Наргес Аштиани Мадждабади **

Магистрантка кафедры русского языка Тегеранского университета

(дата получения: 13/10/2008, дата подтверждения: 6/12/2008)

Краткое содержание

Данная статья построена на изучении категории именного сказуемого в русском и персидском языках. Понятие сказуемого и основные его виды долгое время изучается учеными и грамматистами. Следует отметить, что в вопросе именного сказуемого в русском языке у русских грамматистов имеются существенные разногласия. В теории сказуемого в персидском языке как и в русском языке существуют недостатки. Настоящая статья ставит целью рассмотреть различные классификации глаголов-связок в русском языке, показать принципиальные отличия именного сказуемого в русском и персидском языках, а также представить разные точки зрения на основные формы выражения именного сказуемого в данных языках.

Ключевые слова: сказуемое, связка, полусвязка, нулевая связка, именная часть.

* Тел: 021- 61119115, Факс: 021- 88634500, e-mail: hzahraee@ut.ac.ir

** Тел: 021- 77299267, Факс: 021- 88634500

Введение

Как известно, студенты уже на начальном этапе обучения знакомятся с основными способами построения предложения в русском языке. Самый первый тип предложения – именное, т.е. предложения с именными сказуемыми. Именное сказуемое состоит из глагола-связки и именной части. Самым употребительным является глагол – связка *быть*. Этот глагол в настоящем времени имеет форму *есть*, которая может опускаться в предложениях. Среди проблем, возникающих у иностранных учащихся при изучении именного сказуемого, особое место занимает та, которая связана с построением предложения с нулевой формой глагола-связки *быть*. Это объясняется тем, что глагол-связка *быть* в персидском языке, как и во многих других языках мира, всегда в предложениях в настоящем времени присутствует. Этим объясняется интерес автора к данной теме. Кроме того, необходимость проведения такого исследования обусловлена наличием многого неясного и противоречивого в теории сказуемого, в его типологии. Исследование проводится на основе сопоставительного анализа именного сказуемого в русском и персидском языках.

Основная часть

Как известно, каждое предложение в русском языке строится с помощью главных членов. Главные члены двусоставного предложения, образующие его грамматическую основу – это подлежащее и сказуемое.

Как уже отмечалось ранее, в теории сказуемого остается много неясного и противоречивого. Так например, по мнению одних языковедов, именное сказуемое является простым, если состоит только из именной части (напр. Моя сестра учительница.), и составным, если состоит из глагольной связки и именной части (напр. Моя сестра была учительницей). В то же время другие лингвисты считают, что в первом случае имеется так называемая «нулевая» связка, поэтому всякое именное сказуемое является составным.
(http://www.ff.unipo.sk/krat/full/rus_lang/www [.hi_edu.ru/x-books-](http://www.fh.edu.ru/x-books-)

free/xbook107/01/part-137.htm). В частности, по мнению В.А. Белошапковой, «именное сказуемое в традиционном понимании всегда составное даже тогда, когда оно реально представлено одной словоформой.» (Белошапкова В.А.1989.с.614.). Подобного мнения придерживается и П.А. Лекант: «Двучленным является и такое простое сказуемое, в котором вспомогательный компонент представлен «нулем», а основной компонент представлен полнозначной лексической единицей (Я – учитель; Ты здоров)...» (Лекант П.А.,2004.с.49.)

Именное сказуемое как подтип простого сказуемого включает компоненты, различные по морфологической природе. Основным компонентом представлен формами имен или других категорий слов, по значению сближающихся с именами. Он обозначает пассивный признак в различных частных проявлениях (качество, состояние и пр.). Вспомогательный компонент представлен спрягаемыми формами глаголов или устойчивых глагольных сочетаний утрачивающих в данной функции свое вещественное содержание. Этот компонент называется связкой, а основным компонентом – именной (присвязочной) частью. Оба компонента имеют разнообразные формы и частные значения.(Лекант П.А. 2001.с.410.)

Понятие связки и состав связок в различных учебных пособиях определяются неодинаково. В.А. Белошапкова пишет: "Связками называют глаголы с более или менее ослабленным и видоизменённым значением, которые не только выражают предикативные категории, но и влияют на вещественное содержание сказуемого." (Белошапкова В.А.1989., с.614.)

А.А.Шахматов пишет: "...смысл связки, ее основная задача состоит в том, чтобы выразить те временные отношения, которые не могут быть выражены неглагольными сказуемыми самими по себе..." (Лекант П.А.2004.с.45.).

П.А.Лекант определяет связку - "вспомогательный компонент составного именного сказуемого, который выражает только грамматические значения, и поэтому она представлена спрягаемыми формами неполнозначного глагола." Неполнозначным в данном случае является любой глагол, который в функции

вспомогательного компонента составного именного сказуемого не имеет вещественного значения и не выражает категориального значения действия, соотнесенного с субъектом. Лексическое значение глагола-связки не выражает никакого действия, а служит для передачи модальной оценки отношения признака к субъекту. " (Там же, с.86.) Итак, глаголы-связки выполняют следующие функции: выражают основные элементы предикативного значения-модальность и время; связывают сказуемое с подлежащим, выражают формально его зависимость от подлежащего; содержат модальную оценку отношений между предметом и признаком. (Лекант, 2001, с.410) Следовательно, связками не являются:

-связочные частицы это, вот, а также таков, как, точно, словно и др., так как они не выражают модально-временного значения сказуемого, не в состоянии выразить формального подчинения сказуемого подлежащему (Ночь как сказка).

-вещественные, полнозначные глаголы, способные выступать в сказуемом вместе с именными предикативными формами (Ксения пришла домой задумчивая и тоскующая; Я ушел оглушенный).

По мнению П.А. Леканта, такого рода глаголы выражают спрягаемыми формами модально-временные значения, а также отнесенность признака, названного в предикативном имени, к субъекту. Но при этом их лексическое значение сохраняет всю полноту вещественности, оно не грамматизируется. (Лекант П.А., 2004, с.89.)

Следует отметить тот факт, что среди рассмотренных исследовательских трудов, у русских грамматистов нет единой точки зрения по отношению к основным видам глаголов-связок. В современном русском языке представлены различные классификации глаголов-связок.

С точки зрения П.А. Леканта, роль связок в обусловленности формы именной части различна и в зависимости от указанной роли, глаголы-связки делятся на специализированные и не специализированные. Специализированными связками являются: быть, являться, стать, сделаться,

казаться, представляться, оказаться, считаться, оставаться, выглядеть и др. Эта идея представляется интересной; Я осталась с тем же мнением). Однако, неспециализированные связки сочетаются обычно с ограниченным кругом слов одной части речи или, даже в пределах одной части речи, со словами определенной семантической группы. Сюда относятся глаголы представлять собой, составлять, состоять, заключаться, приходиться, доводиться, приобретать, пользоваться. (Там же, с.93) В научной литературе также встречается классификация связок на полузнаменательные и знаменательные связки. (Белошапкина В.А., 1989, с.615.).

Д.Э Розенталь в зависимости от того, выражает ли связка только грамматические отношения между подлежащим и предикативным членом или же включает в себе также часть вещественного значения предиката, выделяет три вида связок:

1. Связка отвлечённая (чистая) – глагол быть, выполняющий чисто грамматическую функцию.; Пехота есть пехота. (Перв.) 2. Связка полуотвлечённая – глагол с ослабленным лексическим значением, соединяющий именную часть с подлежащим, и частично выражающий его вещественное значение. Сюда относятся глаголы стать, становиться, казаться, считаться, называться и др.; Уж в роще огонек становился огнем (Кр). Княгиня слыла любительницей музыки. 3. Связка знаменательная (вещественная, конкретная) – глагол со значением действия, состояния деятельности, движения и др., способный самостоятельно служить глагольным сказуемым, но в данной конструкции выполняющий также функцию связки, соединяющей именную часть с подлежащим. Сюда относятся глаголы вернуться, возвратиться, идти, уходить, стоять, лежать, сидеть, родиться, жить, умереть, работать и др., напр.: Онегин жил анахоретом (П.) (Розенталь, 2004, с.306) Следует отметить, что А.А Шахматов высказывал другое мнение и считал сказуемое типа лежит больной двойным, т.е. рассматривал предикативное имя в качестве второго сказуемого. (Шахматов А.А. 2001. с.182.) А.М. Пешковский рассматривал такие конструкции в качестве «вещественного составного

сказуемого», которое носит переходный характер, определяемый прежде всего полноточностью глагола. (Пешковский А.М. 2001.с.197.) Подобного мнения придерживается и П.А. Лекант. С точки зрения Леканта, семантический круг глаголов, в "составном вещественном сказуемом" обычно ограничивается глаголами семантических групп движения (идти, ехать, вернуться и др.) и состояния (летать, сидеть, стоять и др.) (Лекант. П.А., 2004.с.91).

Русские грамматисты единогласны в том, что основное назначение именной части – выражение вещественного значения сказуемого, названия признака, т.е. количества, качества, а также состояния. Это зависит от употребления в качестве этого члена различных именных частей (Там же,с.97.)

Следует отметить, что в основном, в русском языке в качестве именной части сказуемого могут выступать: имя существительное, имя прилагательное, местоимения, причастие, числительные, наречия, деепричастие, инфинитив, междометие, устойчивое фразеологическое сочетание и словосочетание.

Что касается именного сказуемого в персидском языке, по мнению Шафаи, всегда составное и состоит из двух частей: именной части (*mosnād*), в которой выражается лексическое значение (название этого признака), и не выражается грамматическое значение и другой части - связки (*fēle gābti*), в которой и выражается грамматическое значение. (Шафаи А.,1363.с.221.).

Касаясь вопроса изучения именного сказуемого в персидском языке, следует отметить, что в работах по грамматике персидского языка до сих пор не встречается никаких классификаций глаголов-связок. Мы считаем, что вопрос классификации в персидском языке заслуживает особого внимания. Например, связочный-глагол быть в третьем лице ед. числа имеет две формы – краткая безударная است *äst* и ударная هست *häst*. (Рубинчик Ю.А.,2001,с.403). Одни грамматисты, в том числе Гиви по традиционным взглядам считают, что инфинитивами глаголов-связок *äst* и *hast* являются استن *ästän* هستن *hästän* и استیدن *ästidän* (Гиви Х.,1385,с.69.). Однако, Фаршидвард не согласен с этим мнением и в доказательство своих утверждений говорит, что инфинитивы у глаголов в языках практически существуют и в оборотах самостоятельно

употребляются напр.; رفتن *räftän* идти, آمدن *amädän* приходить. Между тем как *lästän* и هستن *hästän* никогда в персидском языке не употребляются. В принципе глагол بودن *budän* быть является инфинитивом этих глаголов. Глагол быть в большинстве языков ненормативный, напр.; в английском языке инфинитив глаголов *is, am*, не существует как *to is, to am*. (Факшидвард Х., 1382, с. 27.).

Полусвязочные глаголы, которые заключают в себе также часть вещественного значения предиката таковы: شدن *šodän* и его синонимы گشتن *gäštän*, گردیدن *gärdidän*; **становиться**; ماندن *mandän* باقی ماندن *baqi mandän* **оставаться**; به نظر آمدن *be näzär amädän* به نظر رسیدن *be näzär residän* **казаться**; احساس شدن نمودن *ehsas šodän nemudän* جلوه گر شدن *jelvegär šodän* تصور رفتن *täsävor räftän* تصور شدن *täsävor šodän* **представляться**; گمان شدن *goman šodän*, گمان رفتن *goman räftän*, **считаться**; به حساب آمدن *be hesab amädän*, محسوب شدن *be šomar räftän* به شمار رفتن *be šomar amädän*, شمار آمدن *mähsub šodän* **считаться**; در آمدن *där amädän* **получаться, выходить, оказываться**. В древнеперсидском языке в качестве глаголов-связок употреблялись глаголы آمدن *amädän* **оказаться**; ماندن *mandän* **оставаться**; نمودن *nemudän* **выглядеть**; افتادن *oftadän* ایستادن *istadän* **становиться**. (Фаршидвард Х., 1384, с. 258.). Глаголы-связки شدن *šodän* گشتن *gäštän* **становиться** указывают на изменение состояния и следовательно, называются رابطه تغییری *rabete täqiri*. (Мешкатодини, 1386, с. 107.). Следует отличать его от полнозначного глагола گردیدن *gärdidän* а значении «вращаться вокруг чего», напр.; چرخ به دور می گردد *Čärx be dore mile migärdäd* **Колесо вращается вокруг стержня**. (Гиви Х., 1385, с. 52.). Как указано выше в качестве глагола-связки употребляются глаголы: شدن *šodän*, بودن *budän*, которые нужно отличать от полнозначного глагола *budän* и *šodän* в значении **существовать** или **уходить**, сравните: من به آنجا شدم تو را ندیدم *Män be anja šodäm to ra nädidäm* **Я пошла туда, но не видела вас**. (Глагол شد *šod* в значении **уходить** в роли простого глагольного сказуемого.). (Анзали, 1377, с. 95.).

Именная часть приписывает свойство, качество, состояние,

принадлежность, название подлежащему или выражает сходство, обнаруживание признака, состояние у подлежащего, существование в каком-то месте. (Аржанг Г., 1384, с.54.).

Интересно отметить, что по мнению Мешкатодини и Фаршидварда, существительные в сочетании с предлогами с обстоятельственным значением (в доме) исключаются из сферы именного сказуемого. Предложения с этими формами квалифицируются как полные предложения с полнозначным глаголом «быть» в значении *находиться, существовать*. (Мешкатодини М., 1386, с.107 – Фаршидвард Х., 1384, с.258.).

В персидском языке, именная часть выражается именем существительным, напр.; این کتاب است *In ketab äst* Это книга, именем прилагательным, напр.; من شماره ساختمان ما *Män irani hästäm* Я иранка., именем числительным, شماره ساختمان ما *Somare-ye saxtmane ma hefdäh äst* Номер нашего здания – семнадцать., местоимением напр.; این کتاب من است *Ketabe män in äst* Моя книга эта, причастием, напр.; آسمان پوشیده از ابر است. *Aseman pušide äz äbr äst* Небо покрыто тучами., междометием, напр.; خوشا شیراز و وضع بی مثالش *Xoša širazo vâz-e bi mesalâš xodavânda negâhdar äz zevalâš* Красив Ши́раза вид, и слава высока да сохраняет его господняя рука, инфинитивом и словосочетанием هدف ما رسیدن به خودکفایی در زمینه اقتصادی و کشاورزی است *Hädäfe ma residän be xodkäfai dâr zâmine-ye eqtesadi vâ kešavärzi äst* Наша цель-достичь самообеспечения в области экономики и сельского хозяйства. (Шафай А. 1363, с.225.) На наш взгляд, в персидском языке, как и в русском, в роли именной части могут выступать и фразеологические сочетания. Напр.; او همه فن حریف است. *U häme fân härif äst* Он мастер на все руки.

При сравнении категории именного сказуемого в русском и персидском языках на основе собранных и анализированных 160 примеров нами были получены важные выводы на базе единицы именного сказуемого.

- Наиболее часто в предложениях проанализированных нами именная часть представлена именем существительным как в именительном, так и в

косвенных падежах с предлогом и без, что составляет 28,04% из общего числа 123 примеров. (именем существительным 28,04%, именем прилагательным 26,01%, устойчивым фразеологическим сочетанием 7,31%, причастиями 13,82%, наречиями 4,06%, местоимениями 5,69%, числительными 5,69%, деепричастиями 2,43%, инфинитивом 1,62%, междометием 0,81%, словосочетанием 4,06%).

-В русском языке существительные и другие имена, употребляемые в качестве именной части составного именного сказуемого ставятся либо в именительном, либо в творительном падежах. Интересно отметить, замена же именительного падежа творительным придает речи разговорную окраску. Именительный обозначает признак постоянный, устойчивый, а признак временный, непостоянный придается чаще при помощи формы творительного падежа. Однако из-за отсутствия категории падежа в персидском языке именное сказуемое всегда выражается в их исходной форме, напр.: *Она была артистка. U honärpišeh bud.* او هنرپیشه بود.

- В русском языке именное сказуемое (именная часть, выраженная словом, изменяющимся по типу имени прилагательного, и связка) согласуется с подлежащим в числе и роде: *Уединение было сносное* (П.). Связка обычно соотносится с подлежащим (в прошедшем времени - в роде и числе), возможно также согласование связки не с подлежащим, а с именной частью (так называемое обратное согласование) *Обед для него была вещь нешуточная* (Герц); *Свадьба Наташи было последнее радостное событие в семье Ростовых.* (Л.Т.). Обычно такое наблюдается при подлежащем-местоимении *это*, например: *Это была школа.* Однако, по сравнению с русским языком, в персидском языке отсутствует, как было указано выше, категория падежа и рода, поэтому существительные в именной части не согласуются с подлежащим в роде и падеже. И также в отличие от русского, она (именная часть) выраженная прилагательным в персидском языке, не совпадает с подлежащим в числе, напр.: *برادر بزرگ من زیبا است. Bāradāre bozorge mān ziba āst* *Мой старший брат красивый.* ; *برادران بزرگ من زیبا هستند. Bāradārane*

bozorge män ziba hästând Мои старшие братья красивые.

- Именная часть именного сказуемого, выраженная именем существительным в предложном падеже, в персидском языке выражается прилагательным без предлога. Напр.; *Мальчик был в очках* *Pesär bäčeh eynäki bud* پسر بچه عینکی بود

- В русском языке в настоящем времени может употребляться нулевая связка, напр.: *Он – студент*. Однако в персидском языке такое предложение не имеет значения (бессмысленно), всегда в таких предложениях присутствуют глаголы-связки, напр.: *او دانشجو است U danešju äst Он-студент*.

- Глагол-связка *هست häst есть* в персидском языке в отличие от русского языка в третьем лице ед. числа имеет две формы связок – краткая безударная *است äst* и ударная *هست häst*.

- Именная часть может быть выражена краткими формами причастий. Причастие в русском языке в настоящем времени выражается синтетическим способом, а в персидском языке выражается аналитическим способом. *کتاب نوشته شده است Ketab nevešteh šodeh äst Книга написана*.

- В русском языке именная часть может выражаться наречиями. Что касается их эквивалентов в персидском языке, они выражаются прилагательными. напр.; *Ей туфли будут впору* *Käfšha-ye u ändazehäs mišävänd* کفشهای او اندازه اش میشوند.

- В русском языке в роли именной части может выступать деепричастие. Что касается их эквивалентов в персидском языке, в отличие от русского языка, они вводятся прилагательными. Напр.; *Он был вымокиший*. *U xis bud* او خیس بود

- Краткие формы прилагательных в персидском языке при себе имеют распространенные слова, присоединяемые ими в отличие от русского при помощи предлогов (*äz, be* и т.д.). напр.; *Зал полон зрителей*. *Salon por äz tämašagär äst* سالن پر از تماشاگر است. Или изафета. Напр.; *Мы готовы к отъезду* *Ma amade-ye äzimätim* ما آماده عزیمتیم

- В отличие от русского языка в персидском языке причастие в роли

именной части употребляется нередко с распространяющими словами с помощью предлогов или изафета. напр.; *Anha māhrum āz asayeš hästānd* آنها محروم از آسایش هستند. *Они лишены покоя.*

- Количество глаголов-связок в русском языке меньше, чем в персидском языке. Напр.; *be hesab amādān* به حساب آمدن *be šomar amādān* به شمار آمدن *māhsob šodān* محسوب شدن *be šomar rāftān* به شمار رفتن *читаться.*

- В русском языке в отличие от персидского встречается в делении полусвязочных глаголов, глагол 'слыть'.

- При сопоставлении выяснились основные сходства именного сказуемого в обоих языках: Именное сказуемое и в русском и в персидском языках всегда составное. Напр.; *Šimi elm äst* شیمی علم است. *Химия является наукой.*

- Именная часть составного именного сказуемого в обоих языках может быть выражена именем существительным, именем прилагательным, причастием, именем числительным, местоимением и инфинитивом, словосочетанием и междометием и фразеологическим сочетанием.

- Сопоставляя русский и персидский языки, было замечено, что в обоих языках именные сказуемые и именная часть, выраженные краткими причастиями, имеют пассивные конструкции. Напр.; *Ketab xandeh šodeh äst* کتاب خوانده شده است. *Книга прочитана.*

Заключение

Подводя итоги нашему исследованию, считаем необходимым отметить следующие обобщающие факты и выводы:

Разнообразные точки зрения на проблему глаголов-связок, свидетельствует о том, что до сих пор и в русском и в персидском языках ученые не пришли к единому мнению определения глаголов-связок. Кроме того, до сих пор не существует единой классификации этих глаголов.

Модальная оценка, выражаемая глаголами-связками как в русском языке, так и в персидском языке даётся со стороны говорящего, а не от имени самого субъекта.

Основное отличие между русским и персидским именным сказуемым состоит в том, что в русском языке в настоящем времени может употребляться нулевая связка, однако в персидском языке такое предложение не имеет значения (бессмысленно); всегда в таких предложениях присутствуют глаголы-связки. Основное сходство заключается в том, что именное сказуемое и в русском и в персидском языках всегда составное.

Литература

Лекант П.А. *Синтаксис простого предложения*. М.2004.

Пешковский А.М. *Русский синтаксис в научном освещении*. М.,2001.

Розенталь Д.Э. Голуб И.Б. Теленкова М.А. *Современный русский язык*. М.2004.

Рубинчик Ю. *Грамматика современного персидского языка*. М.2001.

Современный русский язык под редакцией В.А. Белошапковой. М.1989.

Современный русский язык под редакцией П.А. Леканта. М.2001.

Шахматов А.А. *Синтаксис русского языка*. М. 2001.

http://www.ff.unipo.sk/krat/full/rus_lang/www.hi-edu.ru/x-books-free/xbook107/01/part-137.htm

احمدی، حسن. انوری، حسن. (۱۳۸۵) دستور زبان فارسی ۱. تهران: نشر فاطمی.

ارژنگ، غلامرضا (۱۳۸۵). دستور زبان فارسی، امروز. تهران: نشر قطره..

انزلی، حسن. (۱۳۷۷) دستور زبان فارسی. ارومیه. نشر انزلی.

انوری، حسن. گیوی، حسن. (۱۳۸۵). دستور زبان فارسی ۲. تهران: نشر فاطمی.

شفایی، احمد. (۱۳۶۳). مبانی علمی دستور زبان فارسی، تهران: نشر فاطمی.

فرشیدورد، خسرو. (۱۳۸۴). دستور مفصل امروز بر پایه زبان‌شناسی جدید. تهران: نشر سخن.

فرشیدورد، خسرو. (۱۳۸۲). جمله و تحول آن در زبان فارسی. تهران: انتشارات امیرکبیر.

مشکوة‌الدینی، مهدی. (۱۳۸۶) دستور زبان فارسی بر پایه نظریه گشتاری، مشهد. انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد.